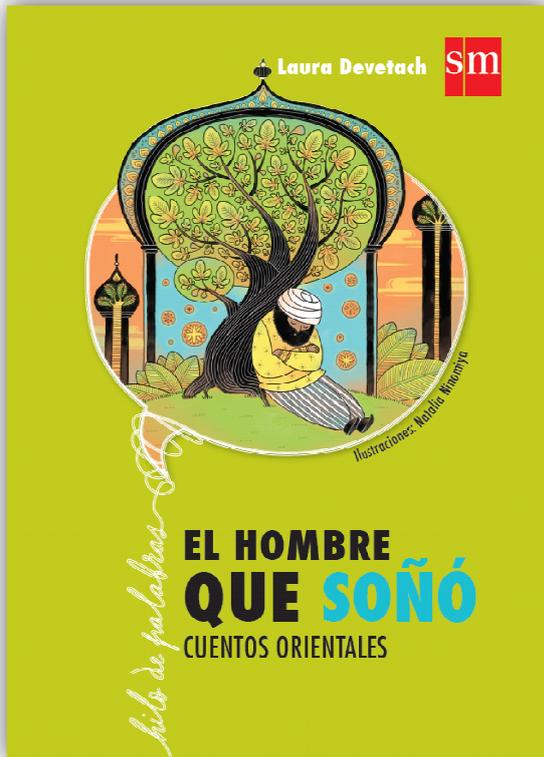


hilo de palabras



Guía para los docentes



El hombre que soñó

Cuentos orientales

Autora: Laura Devetach

Ilustraciones: Natalia Ninomiya

Ediciones SM, Buenos Aires, 2016, 56 páginas.

Colección Hilo de Palabras, a partir de los 10 años.

Biografía de la autora

Laura Devetach nació en 1936 en Reconquista, provincia de Santa Fe. Cuando terminó la secundaria se fue a estudiar a Córdoba, y allí se recibió de licenciada en Letras Modernas. Su enorme carrera como escritora se inició en 1965. Desde entonces lleva editados más de 70 títulos, por los que ha cosechado importantes premios. En SM publicó *Periquito*, *Cuento escondido*, *Así, así, asá*, *Todo cabe en un jarrito* y *Secretos en un dedal* (en coautoría), todos en la colección El Barco de Vapor.

LA OBRA

Los años pasan y son tantas las veces que he contado la historia que ya no sé si la recuerdo de veras o si solo recuerdo las palabras con que la cuento.

Jorge Luis Borges, fragmento de “La noche de los dones”, 1975.

El hombre que soñó. Cuentos orientales es una antología de diecinueve cuentos breves pertenecientes a la literatura tradicional llamada también *de transmisión oral*. En el prólogo, *Un milenario viaje de cuentos*, Lucía Robledo afirma que “nacieron en el Lejano y Cercano Oriente, donde los narraban los mayores a los más jóvenes, y los mercaderes, viajeros y peregrinos los propagaban por los caminos, plazas y escenarios improvisados”.

La memoria individual almacena las imágenes afectivas que surgen de este tipo de relatos junto con estructuras y formas de lo oral. El texto transmitido en un determinado contexto cultural decanta en la memoria colectiva de esa comunidad por un proceso de tradicionalización. Según Menéndez Pidal, el proceso comienza cuando un grupo social se apropia de un texto que circula oralmente y lo incorpora convirtiéndolo en patrimonio común. Esta literatura, variable y estable a la vez, vive y perdura a través de la reelaboración del texto por medio de versiones en las que se introducen variantes. Es una literatura dinámica que perdura en el tiempo. La posterior escritura ha fijado sus formas y hoy podemos leer en prosa mitos, leyendas, cuentos maravillosos, fábulas, cuentos populares y, en verso, nanas, rondas, coplas populares, romances, villancicos, retahílas, cuentos de fórmula...

La autora de la presente selección eligió los títulos que la componen rememorando los cuentos que escuchó cuando era pequeña, más muchos que leyó después. En la página 53 aparecen citadas las obras consultadas, en especial recopilaciones de relatos árabes, leyendas, fábulas y cuentos de Japón y China.

Los cuentos de *El hombre que soñó* atrapan al lector con historias de amor y de aventuras, cuentos breves con finales humorísticos, sorpresas y soluciones inesperadas; en muchos de ellos se reconstruyen mundos legendarios, hay fábulas cuyas moralejas son elaboradas reflexivamente por el lector, cuentos con personajes

que son animales que dan lecciones de inteligencia y profunda sensibilidad a los humanos. También hay cuentos como “El dragón” o “El hombre que soñó”, en los que lo onírico establece un hábil contrapunto con la realidad, cuentos circulares en los que lo soñado preanuncia o da claves sobre lo que ocurrirá en el mundo de la vigilia.

Laura Devetach afirma en la página 52: “Uno fue trayendo otro. Era tirar de un hilito y salía un cuento, y prendido de ese, otro y otro. Como el bolsillo que una tiene adentro”. Para el lector será un placer y un desafío tirar de ese hilito para leer, solo o en grupo, estos cuentos fascinantes y entretenidos.

SÍNTESIS ARGUMENTAL

Historias como la de un hombre que sueña y en ese sueño está indicado el camino para hallar un tesoro que se develará en el sueño de otro, así como la de un dragón que le ruega al emperador en su sueño que lo salve de la muerte, este hace todo lo posible en la vigilia, pero la muerte sobrevendrá en el sueño de su primer ministro. Otras historias como la complicada y venturosa vida de Fátima, que la hará aprovechar las experiencias para procurarse luego una vida feliz, o la del amor que no conoce obstáculos para el reencuentro de los enamorados. Muchas historias breves como aquellas en las que el zorro o el mono hacen de las suyas o como la del emperador que descubre casualmente la infusión del té, o el mercader que lleva y trae mensajes entre los pájaros, y muchos relatos más componen esta antología.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Lean el título y observen la imagen de la tapa.

- *¿Qué les sugieren? ¿Quién será el hombre que duerme? ¿En qué lugar y en qué época se desarrollará esa historia?*

2. Con un compañero, imaginen lo que sueña el hombre y escríbanlo. Luego, compartan con los demás lo que imaginaron.

3. Entre todos, lean el prólogo *Un milenario viaje de cuentos*.

- *¿Qué características tienen los cuentos que contiene esta antología?*

4. Lean “El narrador de cuentos” de las páginas 8 y 9.

- Entre todos, comenten su significado y respondan la pregunta final en página 9.

Durante la lectura

Sugerimos secuenciar la lectura de la antología en cuatro etapas:

Primera etapa: Los sueños

-“El hombre que soñó”, “El dragón”.

Segunda etapa: Cuentos con animales

-“Zorro precavido”, “Buenos mensajes, malos mensajes”, “El perro que tenía sed”, “El hombre de las palomas”, “El certificado”, “El mono preocupado”, “El mono y el viajero”.

Tercera etapa: Historias de amor y aventuras

-“Las aventuras de Fátima”, “El retrato”.

Cuarta etapa: Cuentos humorísticos, leyendas y fábulas

-“Hay que ayudar al ladrón”, “La mata de jazmines”, “Hojas en el agua hirviente”, “El hombre que no sabía gramática”, “Gato encerrado”, “Los testigos”, “La aldea fantasma”.

Puede alternarse la lectura en clase con la lectura en casa. Una estrategia posible es leer en clase el comienzo de un cuento, formular hipótesis sobre cómo sigue la historia y completar en casa la lectura. Al finalizar cada etapa se realizarán algunas de las actividades abajo sugeridas. En ellas se abordará el nivel de la historia (hechos, personajes, tiempo y lugar), para que los alumnos construyan el sentido global de la obra. El nivel del discurso (narrador, procedimientos discursivos, recursos expresivos, etcétera) será considerado para su análisis después de leer la antología completa.

Lean los cuentos de la primera etapa

5. Entre todos, recuerden el argumento de cada cuento y completen el cuadro.

Título del cuento	Soñador	Lo que sueña	Consecuencias en la realidad
	El hombre de la ciudad de El Cairo		
	El juez		
	El emperador		
	El primer ministro		

- Expliquen las relaciones entre el sueño y la vigilia en los dos cuentos.

6. Con un compañero, inventen un cuento que incluya alguno de los siguientes sueños.

a. Un joven sueña que es un gato negro y que será coronado rey.	b. Una princesa secuestrada por un dragón sueña que un príncipe muy antipático la rescata.	c. Una reina sueña que el espejo ya no refleja su imagen sino la de una rana.
---	--	---

Lean los cuentos de la segunda etapa

7. Divididos en siete grupos, repartan las tarjetas y determinen a qué cuento corresponde cada una. Luego, vuelvan a narrar brevemente la historia desde el punto de vista de los animales mencionados.

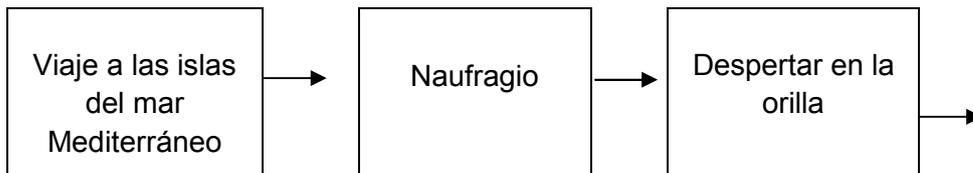
Un mono salva a los peces.	Un zorro temía ser confundido con un camello.	Dos pájaros intercambian mensajes.	El perro y su imagen.
Un león otorga certificados de identidad.	El halcón que se convierte en paloma.	Un mono al que no le gustan los viajeros.	

8. Con un compañero, determinen cuáles son los cuentos que les resultaron más interesantes o divertidos de esta etapa. Expliquen por qué.

9. En grupos, inventen diálogos orales espontáneos entre los personajes de los cuentos que hablan de sus andanzas.

Lean los cuentos de la tercera etapa

10. Completen la secuencia de hechos del cuento “Las aventuras de Fátima”.



11. Elijan una aventura de Fátima y conviértanla en una historieta.

Primer naufragio	Los piratas la secuestran	Segundo naufragio
------------------	---------------------------	-------------------

12. Resuman la historia de amor entre Gombei y Kuzanami del cuento “El retrato”, teniendo en cuenta la siguiente organización.

a. Introducción o presentación de los personajes.
b. Complicación y desarrollo.
c. Resolución o solución del conflicto.

13. Con un compañero, escriban la autobiografía o la historia de vida de cada una de las protagonistas femeninas de los dos cuentos de esta etapa.

Lean los cuentos de la cuarta etapa

14. Entre todos, determinen a qué cuento pertenecen las palabras clave de las tarjetas.

hombre niña / jungla leopardo	peste fuego / hojas emperador	pobre manta ladrón	pozo / ayuda gramática corrección
encuentro deuda / monedas plata / oro	casa / cuarto flauta / encierro olor	dos calles llanto / gritos éxodo	

- En grupos pequeños, sorteen los cuentos y escriban el resumen del relato que les tocó con la menor cantidad de palabras posible.

15. Con un compañero, releen el cuento “Los testigos” y escriban dos versiones de esa historia utilizando un narrador en primera persona y cambiando el punto de vista.

a. El narrador es el deudor.	b. El narrador es un testigo.
------------------------------	-------------------------------

- Luego, lean las versiones para los demás compañeros.

16. Comenten cómo se presenta el tema de la incomunicación en el cuento “La aldea fantasma”. Modifiquen este cuento de manera que el final sea diferente.

17. Con un compañero, transformen el cuento “Hojas en el agua hirviente” incluyendo un elemento sobrenatural que explique el hallazgo de la milenaria infusión.

18. Entre todos, expliquen el significado del dicho popular “hay gato encerrado”.

- En “Gato encerrado”, el título alude al significado literal (denotativo) de la expresión o al significado metafórico (connotativo) del dicho. Expliquen por qué.

19. En pequeños grupos, elijan uno de los siguientes cuentos y amplíenlos con una moraleja o reflexión final que se desprenda del argumento.

“Hay que ayudar al ladrón”	“La mata de jazmines”	“El hombre que sabía gramática”
----------------------------	-----------------------	---------------------------------

- Luego, compartan lo que escribieron con los demás compañeros.

Después de leer

20. En forma individual, elijan el cuento que más le gustó y completen la ficha.

Título del cuento:
<i>Personajes que intervienen:</i>
<i>Lugar en que se desarrolla la acción:</i>
<i>Breve resumen del argumento:</i>
<i>Justificación de la elección:</i>
<i>Motivos por los que recomendaría su lectura a otros:</i>

- a. Una vez completada la ficha, determinen qué cuentos son los más elegidos.
- b. Con esa selección pueden organizar el proyecto de *Cuentacuentos orientales* para volver a narrar oralmente los cuentos a otros chicos de la escuela; o también pueden realizar *Reuniones de lectura de cuentos orientales* en la biblioteca con la participación de otros grados de la escuela.

21. Entre todos, determinen los temas que trata cada cuento.

22. Especifiquen el narrador que todos los cuentos tienen en común.

- *Esta elección de la voz narrante, ¿aleja o acerca al lector la historia que viven los personajes?* Expliquen el efecto que les produce.

23. Digan qué cuentos de la antología pertenecen al género fantástico, es decir, cuáles presentan hechos o elementos que es imposible que se den en el mundo real.

Temas transversales

- El cuento tradicional o de transmisión oral.
- Las versiones de los cuentos tradicionales.
- Las características del Antiguo Oriente a través de los cuentos.
- La relación entre sueño y realidad.
- La fábula sin moraleja.
- Las historias de amor y aventuras.
- Los cuentos con animales como personajes.
- El humor como recurso en el cuento tradicional.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en didáctica de la Lengua.